

Connect BIZ Terms & Conditions

Điều khoản và điều kiện về Connect BIZ

These Connect BIZ Terms and Conditions ("Terms and Conditions") govern Customer's use of internet bank service ("Connect BIZ") offered by Hong Leong Bank Vietnam Ltd. ("HLBVN"). By using and continuing to use the Connect BIZ, the Customer represents, warrants and undertakes that the Customer has read, understood and agreed to be bound by these Terms and Conditions and any additions or amendments as may be made thereto by HLBVN at any time and from time to time.

Các điều khoản và điều kiện sử dụng Connect BIZ này ("Điều khoản và Điều kiện") quy định việc Khách Hàng sử dụng dịch vụ ngân hàng trực tuyến ("Connect BIZ") do Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam ("HLBVN") cung cấp. Bằng cách sử dụng và tiếp tục sử dụng dịch vụ Connect BIZ, Khách Hàng tuyên bố, đảm bảo và cam kết rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và đồng ý bị ràng buộc bởi Điều khoản và Điều kiện này và bất kỳ bổ sung, sửa đổi nào mà HLBVN thực hiện vào bất cứ lúc nào và theo từng thời kỳ.

1. Definitions & Interpretation

Định nghĩa và Giải thích

1.1. In these Terms and Conditions, the following expressions shall have the respective meanings unless the context otherwise requires:

Trong Điều khoản và Điều kiện này, các từ ngữ sau đây sẽ có nghĩa tương ứng như định nghĩa dưới đây, trừ khi ngữ cảnh có yêu cầu khác:

"HLBVN" means Hong Leong Bank Vietnam Limited and includes all its successors-in-title and assigns.

"HLBVN" có nghĩa là Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam và bao gồm tất cả những người kế vị tư cách và nhận chuyển nhượng của HLBVN.

"Branch" means any of branches and transaction offices of HLBVN.

"Chi nhánh" có nghĩa là bất kỳ chi nhánh và phòng giao dịch nào của HLBVN.

"Connect BIZ" means the application services and/or facilities described as "Connect BIZ" which includes e-Payment service, e-Inquiry service and such other services as may be added, withdrawn, varied or replaced by HLBVN at any time or from time to time which enable the Customer to perform banking services through the Internet.

"Connect BIZ" có nghĩa là các dịch vụ ứng dụng và/hoặc tiện ích được mô tả là "Connect BIZ" bao gồm dịch vụ Thanh toán điện tử, dịch vụ Truy vấn điện tử và các dịch vụ khác có thể được HLBVN bổ sung, hủy bỏ, thay đổi hoặc thay thế tại bất kỳ thời điểm nào hoặc trong từng thời kỳ mà cho phép Khách Hàng thực hiện các dịch vụ ngân hàng thông qua Internet.

"Customer" means the party who is registered with HLBVN for Connect BIZ and shall include the Authorised Person and the Customer's successors-in-title.

"Khách Hàng" có nghĩa là bên đăng ký sử dụng Connect BIZ và bao gồm Người được Ủy quyền và những người kế vị tư cách của Khách Hàng.

"Account" means any and all accounts which (a) the Customer has or may have with HLBVN linked to Connect BIZ at any time and from time to time; and/or (b) Customer's account to be debited for the payments effected through Connect BIZ.

"Tài Khoản" có nghĩa là bất kỳ và tất cả các tài khoản mà (a) Khách Hàng đã có hoặc có thể có tại HLBVN đăng ký Connect BIZ vào bất cứ lúc nào và trong từng thời kỳ; và/hoặc (b) tài khoản của Khách Hàng để ghi nợ cho việc thanh toán thực hiện thông qua Connect BIZ.

"Authorised Person" means persons authorised by the Customer (whether alone or jointly with any other person or persons) to operate the Account and issue Instruction to HLBVN and use the Security Device on behalf of the Customer through Connect BIZ or to execute any documents on behalf of the Customer and shall include such persons which the Customer may include or substitute from time to time.

"Người được Ủy quyền" có nghĩa là những cá nhân được Khách Hàng ủy quyền (cho dù một mình hay cùng với bất kỳ cá nhân nào khác) để thay mặt Khách Hàng vận hành Tài Khoản và ban hành Chỉ Thị cho HLBVN và sử dụng Thiết Bị Bảo Mật thông qua Connect BIZ hoặc thực hiện bất kỳ văn bản nào và sẽ bao gồm những người mà Khách Hàng có thể bao gồm hoặc thay thế trong từng thời kỳ.

"Company ID" means the unique identification number of the Customer for Connect Biz issued by HLBVN which is different from Customer's CIF. Company ID is used together with User ID and password to access to Connect Biz.

"ID Doanh Nghiệp" có nghĩa là số nhận dạng duy nhất của Khách Hàng trên Connect Biz do HLBVN cung cấp cho Khách Hàng và khác với số CIF của Khách Hàng. ID Doanh Nghiệp, ID và mật khẩu của Người Dùng sẽ cùng được sử dụng để đăng nhập Connect Biz.

"System Administrator" means person who is authorised by the Customer to act on behalf of the Customer to perform system and user maintenance of the Customer within Connect BIZ.

"Quản Trị Viên" có nghĩa là người được Khách Hàng ủy quyền để thay mặt cho Khách Hàng thực hiện quản trị hệ thống và quản lý người dùng của Khách Hàng trong Connect BIZ.

"System Authorizer" means person who is authorised by the Customer to act on behalf of the Customer to approve the system and user maintenance of the Customer within Connect BIZ.

"Phê Duyệt Viên" có nghĩa là người được Khách Hàng ủy quyền thay mặt cho Khách hàng phê duyệt quản trị hệ thống và quản lý người dùng của Khách Hàng trong Connect BIZ.

"System Administrator/Authorizer ID" means the access identification issued by HLBVN to the Customer to enable the Customer to create and/or assign the User.

"ID Quản Trị Viên/Phê Duyệt Viên" là tên đăng nhập được HLBVN cấp cho Khách Hàng để Khách Hàng có thể tạo mới và/hoặc chỉ định Người Dùng.

"System Administrator/Authorizer Password" means a string of characters and/or numbers which is issued by HLBVN to the Customer's System Administrator and System Authoriser for purposes of facilitating System Administrator/Authorizer to access to Connect BIZ.

"Mật Khẩu của Quản Trị Viên/ Phê Duyệt Viên" có nghĩa là một chuỗi các ký tự và/hoặc số được HLBVN cấp cho Quản Trị Viên và Phê Duyệt Viên của Khách Hàng nhằm mục đích tạo thuận lợi cho Quản Trị Viên/Phê Duyệt Viên để truy cập Connect BIZ.

"User" means person who is created/assigned with User ID by System Administrator and/or Authorizer to access and use Connect Biz subject to approval/assignment by the Customer.

"Người Dùng" có nghĩa là người được Quản Trị Viên và/hoặc Phê Duyệt Viên tạo/ giao ID Người Dùng theo sự chấp thuận/chỉ định của Khách Hàng để truy cập và sử dụng Connect BIZ.

"User ID" means a unique name made up of a string of alphanumeric characters issued by Customer to the User, which must be keyed in by the User together with the User Password and the Company ID in order to gain access to Connect BIZ.

"ID Người Dùng" có nghĩa là tên được tạo thành bởi một chuỗi các ký tự chữ và số do Khách Hàng cấp cho Người Dùng, mà Người Dùng dùng để đăng nhập cùng với Mật Khẩu Người Dùng và ID Doanh Nghiệp để truy cập vào Connect BIZ.

"User Password" means a unique string of alphanumeric characters set by the User, which are known only to the respective User which HLBVN will authenticate together with the User ID and the Company ID to gain access to the Connect BIZ.

"Mật Khẩu Người Dùng" nghĩa là một chuỗi duy nhất các ký tự chữ và số được thiết lập bởi Người Dùng, và chỉ Người Dùng có liên quan biết, mà HLBVN sẽ xác thực cùng với ID Người Dùng và ID Doanh Nghiệp để truy cập vào Connect BIZ.

"CITAD" means Terminal Access Device for SBV Branch & Credit Institution, an interbank fund transfer gateway integrated with Vietnam IBPS that facilitates payments via the exchange of digitized transactions between banks.

"CITAD" có nghĩa là hệ thống thiết bị truy cập đầu cuối dành cho các chi nhánh ngân hàng nhà nước và các tổ chức tín dụng, một cổng chuyển tiếp của hệ thống thanh toán điện tử liên ngân hàng tích hợp với Vietnam IBPS để tạo điều kiện thanh toán thông qua việc trao đổi giao dịch số hóa giữa các ngân hàng.

"Instruction" means any application, authorization, instruction, mandate or request issued by the Customer to HLBVN to carry out any one or more of Connect BIZ

services permitted by HLBVN, and includes without limitation any message communicated electronically, by fax, by telephone or such other means acceptable to HLBVN.

"Chỉ Thị" có nghĩa là bất kỳ đơn đăng ký, ủy quyền, chỉ thị, ủy nhiệm hoặc yêu cầu do Khách Hàng gửi cho HLBVN để thực hiện bất kỳ một hoặc nhiều dịch vụ của Connect BIZ mà HLBVN cung cấp, và bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ thông điệp truyền đi theo phương thức điện tử, fax, điện thoại hoặc các phương tiện khác được HLBVN chấp nhận.

"Cut-off Time" means the cut-off time under the respective service in Connect BIZ.

"Thời Gian Ngừng" nghĩa là thời gian tạm ngưng xử lý lệnh giao dịch theo từng dịch vụ cụ thể của Connect BIZ.

"Payment Date" means the date the Customer Account is debited for payments effected by the Customer.

"Ngày Thanh Toán" có nghĩa là ngày Tài Khoản của Khách Hàng được ghi nợ cho các khoản thanh toán mà Khách Hàng thực hiện.

"PIN" means a personal identification number to enable the Customer to access the Security Device issued by HLBVN in order to use the Connect BIZ.

"PIN" có nghĩa là số nhận dạng cá nhân cho phép Khách Hàng truy cập vào Thiết Bị Bảo Mật do HLBVN phát hành để sử dụng Connect BIZ.

"PIN Mailer" means the document containing the PIN to access to Connect BIZ issued by HLBVN to the Customer.

"PIN Mailer" có nghĩa là tài liệu có chứa PIN để truy cập Connect BIZ do HLBVN gửi cho Khách Hàng.

"Service" shall refer to the relevant Connect BIZ service as the context may require.

"Dịch vụ" có nghĩa là các dịch vụ Connect BIZ có liên quan như bối cảnh có thể yêu cầu.

"Service Charge" means service fees or charges, commissions and other charges, taxes and duties payable by the Customer for Connect BIZ in accordance with these Terms and Conditions which may be varied by HLBVN from time to time.

"Phí Dịch Vụ" có nghĩa là các loại phí hoặc lệ phí dịch vụ, hoa hồng và các loại phí khác, thuế và nghĩa vụ phải nộp của Khách Hàng đối với dịch vụ Connect BIZ phù hợp với Điều khoản và Điều kiện mà có thể được HLBVN điều chỉnh theo thời gian.

"Security Code" includes the Company ID, User ID, Security Device and any one or more of them as the context requires.

"Mã Bảo Mật" bao gồm ID Doanh Nghiệp, ID Người Dùng, Thiết Bị Bảo Mật và bất kỳ một hoặc nhiều yếu tố này theo yêu cầu của ngữ cảnh.

"Affiliate" refers to any person that directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or it under common control with, another person.

"Đơn Vị Liên kết" là bất kỳ người nào một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, thông qua một hoặc một số trung gian, quản lý, bị quản lý bởi, hoặc dưới sự quản lý chung với, một người khác.

"Subsidiary" refers to any company that Customer holds more than 50% of its charter capital or total ordinary shares; or directly or indirectly appoints a majority or all of its members of Council of Members or Board of Management, Director/General Director; or has the right to amend or supplement its charter.

"Công ty Thành viên" là một công ty mà Khách Hàng sở hữu trên 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông của công ty đó; hoặc có quyền trực tiếp hoặc gián tiếp quyết định bổ nhiệm đa số hoặc tất cả thành viên hội đồng thành viên, hội đồng quản trị, giám đốc hoặc tổng giám đốc của công ty đó; hoặc có quyền quyết định việc sửa đổi, bổ sung Điều lệ của công ty đó.

"Linkage Account" means any and all accounts that any of the Customer's Subsidiary maintains with HLBVN and for which Connect BIZ is provided to such Customer's Subsidiary via linking regime with the Customer's Account. The Linkage Account may be connected upon approval of HLBVN for the Customer's registration of the Linkage Account in accordance with procedures and dossiers as prescribed by HLBVN from time to time.

"Tài Khoản Liên Kết" có nghĩa là bất kỳ và tất cả các tài khoản mà Công ty Thành viên của Khách Hàng duy trì tại HLBVN và qua đó Connect BIZ được cung cấp đến Công ty Thành viên đó thông qua cơ chế kết nối với Tài Khoản của Khách Hàng. Tài Khoản Liên Kết được kết nối theo sự chấp thuận của HLBVN đối với việc Khách Hàng đăng ký Tài Khoản Liên Kết theo quy trình và hồ sơ do HLBVN quy định.

"Security Device" means an electronic device issued by HLBVN to the Customer for transaction authentication purposes at authorizing stage.

"Thiết Bị Bảo Mật" có nghĩa là một thiết bị điện tử do HLBVN cấp cho Khách Hàng nhằm mục đích xác thực giao dịch khi phê duyệt.

"Taxes" means any present or future, direct or indirect, Vietnam's or foreign tax, levy, impost, duty, charge, fee, deduction or withholding of any nature that is imposed by any Appropriate Authority, including, without limitation, any consumption tax such as the Value Added Tax ("VAT") and other taxes by whatever name called, and any interest, fines or penalties in respect thereof.

"Thuế" có nghĩa là bất kỳ sắc thuế hiện tại hay tương lai, trực tiếp hoặc gián tiếp, của Việt Nam hay nước ngoài, tiền, thuế nhập khẩu, thuế hải quan, phí, lệ phí, khấu trừ hoặc giữ lại của bất kỳ loại nào được bất kỳ Cơ Quan Có Thẩm Quyền nào quy định, bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ thuế liên quan đến tiêu dùng chẳng hạn như

thuế giá trị gia tăng ("GTGT") và các loại thuế khác bằng bất cứ tên gọi nào, và bất kỳ lần, tiền phạt hoặc phạt vi phạm liên quan đến các khoản thuế này.

"Transaction" means the transactions made available through Connect BIZ which includes but is not limited to internal transfer, CITAD, foreign telegraphic transfer and such other transactions as determined by HLBVN in its absolute discretion at any time and from time to time.

"Giao Dịch" có nghĩa là các giao dịch thực hiện thông qua Connect BIZ bao gồm nhưng không giới hạn việc chuyển tiền nội bộ, CITAD, điện chuyển tiền nước ngoài và các giao dịch khác được HLBVN toàn quyền quyết định vào bất kỳ lúc nào trong từng thời kỳ.

"Network Service Provider" means any internet service provider or commercial online service provider providing connection to the Internet or any any of the registered mobile network service providers providing mobile phone services.

"Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Mạng" có nghĩa là bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ Internet hoặc nhà cung cấp dịch vụ thương mại trực tuyến cung cấp các kết nối với Internet hoặc nhà cung cấp dịch vụ mạng di động có đăng ký cung cấp dịch vụ điện thoại di động.

"Business Day" means a day on which HLBVN is opened for business (excluding public holidays) and on which transactions of the nature contemplated for the Account may be carried out.

"Ngày Làm việc" có nghĩa là một ngày mà vào ngày đó HLBVN mở cửa làm việc (trừ những ngày nghỉ lễ) và tại ngày đó các giao dịch được dự tính cho Tài khoản có thể được thực hiện.

"Terms and Conditions" means the terms and conditions set out herein and shall include any amendments, variations and supplements made from time to time by HLBVN and shall apply to Connect BIZ unless the context requires otherwise.

"Điều khoản và Điều kiện" có nghĩa là các điều khoản và điều kiện được nêu trong tài liệu này và sẽ bao gồm bất kỳ sự sửa đổi, thay đổi và bổ sung nào do HLBVN thực hiện tại từng thời kỳ và sẽ áp dụng đối với Connect BIZ trừ khi ngữ cảnh yêu cầu khác.

"User Guide" means guides issued by HLBVN to the Customer containing operating instructions for the modes of access and Service made available through Connect BIZ and shall include any amendments, variations and other user guides as may be issued by HLBVN from time to time.

"Hướng dẫn Sử dụng" có nghĩa là các hướng dẫn do HLBVN ban hành cho Khách Hàng có các chỉ dẫn sử dụng của các phương thức truy cập và Dịch vụ được cung cấp trong Connect BIZ và bao gồm bất kỳ sửa đổi, bổ sung và hướng dẫn người sử dụng khác có thể được HLBVN ban hành tại từng thời kỳ.

"Website" means HLBVN's website at <http://www.hlb.com.my/vn> from which Connect BIZ is made available to the Customer by HLBVN.

"Website" có nghĩa là trang web của HLBVN tại <http://www.hlb.com.my/vn> thông qua đó Connect BIZ cung cấp cho Khách Hàng của HLBVN.

1.2. Interpretation

Diễn giải

- (a) Words importing the masculine gender shall include the feminine and neuter genders and vice versa. Words importing the singular shall include the plural number and vice versa.

Các từ ngữ có nghĩa giống đực sẽ bao gồm cả giống cái, giống trung và ngược lại. Các từ ngữ có nghĩa số ít sẽ bao gồm cả số nhiều và ngược lại.

- (b) Where the Customer or Authorized Person consists of two or more persons, the obligations and liabilities of each person shall be joint and several.

Khi Khách Hàng hoặc Người được Ủy quyền gồm có hai người hoặc nhiều hơn, các nghĩa vụ và trách nhiệm của từng người sẽ là liên đới chung và riêng biệt.

- (c) If there is any discrepancy between the English version and Vietnamese of any of these Terms and Conditions, the English version shall prevail

Nếu có sự khác biệt giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt của bất kỳ nội dung nào của Điều khoản và Điều kiện này, bản tiếng Anh sẽ có hiệu lực thi hành.

2. Use of Connect BIZ

Sử dụng Connect BIZ

- 2.1. Connect BIZ is provided to the Customer under these Terms and Conditions and the applicable Terms and Conditions for the Account of HLBVN. If there is any inconsistency between the Terms and Conditions for the Account and these Terms and Conditions, these Terms and Conditions shall prevail with respect to Connect BIZ to the extent of such inconsistency.

Connect BIZ được cung cấp cho Khách Hàng theo Điều khoản và Điều kiện này và Điều khoản và Điều kiện cho Tài khoản của HLBVN. Nếu có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Điều khoản và Điều kiện cho Tài khoản và Điều khoản và Điều kiện này, Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng đối với Connect BIZ đối với sự khác biệt đó.

- 2.2. HLBVN reserves the right to amend, add to or modify any or all of these Terms and Conditions and/or vary or terminate all or any part of the banking services provided through Connect BIZ at any time at its absolute discretion without prior notice to the Customer (unless stated otherwise herein). The Customer's continued use of Connect BIZ shall be deemed as acceptance and receipt by the Customer of the changes in these Terms and Conditions save for those changes or variations that require express consent and acceptance by the Customer.

HLBVN bảo lưu quyền sửa đổi, bổ sung hoặc thay đổi bất kỳ hoặc tất cả các nội dung của Điều khoản và Điều kiện này và/hoặc thay đổi hoặc chấm dứt tất cả hoặc bất kỳ phần nào của dịch vụ ngân hàng cung cấp thông qua Connect BIZ vào bất kỳ lúc nào theo quyết định riêng của HLBVN mà không phải thông báo trước cho Khách Hàng (trừ khi có quy định khác trong tài liệu này). Việc Khách Hàng tiếp tục sử dụng Connect BIZ

sẽ được coi là Khách Hàng chấp nhận và đã nhận được những nội dung thay đổi trong Điều khoản và Điều kiện trừ những sửa đổi hoặc bổ sung đòi hỏi sự đồng ý và chấp nhận rõ ràng của Khách Hàng.

- 2.3. Upon approval by HLBVN on the Customer's application for the Connect BIZ, the Customer will be issued with a Security Device and/or Security Code upon payment of a fee prescribed by HLBVN in accordance with Clause 6 of these Terms and Conditions.

Ngay khi chấp thuận đơn đăng ký sử dụng Connect BIZ của Khách Hàng, HLBVN sẽ cấp cho Khách Hàng một Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật sau khi Khách Hàng thanh toán cho HLBVN khoản phí theo quy định tại Khoản 6 Điều khoản và Điều kiện này.

- 2.4. The Customer shall use the Security Code provided by HLBVN to sign on to Connect BIZ in accordance with HLBVN procedures for purposes of using and/or submitting Instruction to HLBVN. Through the appointment of System Administrator and System Authorizer, as well as the creation of User by System Administrator and System Authorizer, the Customer authorizes the User to act for and behalf of the Customer for the purposes set forth under or pursuant to these Terms and Conditions. The Customer shall ensure that the User comply with all of the Customer's obligations under these Terms and Conditions and the Customer shall be bound by the User's failure, neglect or omission to comply with such obligations.

Khách Hàng phải sử dụng Mã Bảo Mật được HLBVN cung cấp để đăng nhập Connect BIZ theo qui trình do HLBVN thiết lập cho mục đích sử dụng và/hoặc gửi Chỉ thị đến HLBVN. Thông qua việc chỉ định Quản Trị Viên và Phê Duyệt Viên, cũng như việc Quản Trị Viên và Phê Duyệt Viên tạo ra Người Dùng, Khách Hàng ủy quyền cho Người Dùng thay mặt và đại diện cho Khách Hàng thực hiện các mục đích được quy định trong Điều khoản và Điều kiện này. Khách Hàng phải đảm bảo rằng Người Dùng tuân theo tất cả các nghĩa vụ của Khách Hàng theo Điều khoản và Điều kiện này và Khách Hàng sẽ bị ràng buộc khi Người Dùng không thực hiện, lơ là hoặc thiếu sót trong việc tuân thủ các nghĩa vụ này.

- 2.5. Where HLBVN offers new or additional banking services through Connect BIZ, the Customer's acceptance in the manner prescribed by HLBVN and use of such new or additional banking services shall be subject to these Terms and Conditions and such additional terms and conditions for such new or additional banking services as may be prescribed by HLBVN from time to time.

Trường hợp HLBVN cung cấp dịch vụ ngân hàng mới hoặc bổ sung trên Connect BIZ, khi Khách Hàng chấp nhận theo cách thức quy định của HLBVN và sử dụng dịch vụ mới hoặc bổ sung đó thì phải tuân theo Điều khoản và Điều kiện này và các điều khoản và điều kiện bổ sung cho các dịch vụ ngân hàng mới đó mà có thể được HLBVN quy định tùy từng thời điểm.

2.6. HLBN shall endeavor (but shall not be obligated) to make available Connect BIZ to the Customer and reserves the right to vary the availability of Connect BIZ, any banking services and processing times at its sole discretion at any time and without any liability whatsoever to the Customer or any person. The Customer expressly understands that the Customer may also carry out the banking services at any of Branch or use other alternative channels which are available to the Customer.

HLBN sẽ cố gắng (nhưng sẽ không bị buộc phải) cung cấp Connect BIZ cho Khách Hàng và có quyền thay đổi sự cung cấp Connect BIZ, bất kỳ dịch vụ ngân hàng nào và thời gian xử lý theo quyết định của HLBN vào bất kỳ lúc nào và không có bất kỳ trách nhiệm nào đối với Khách Hàng hoặc bất kỳ người nào. Khách Hàng hiểu rõ rằng Khách Hàng cũng có thể thực hiện các dịch vụ ngân hàng tại bất kỳ Chi Nhánh nào của HLBN hoặc sử dụng các kênh thay thế khác sẵn có cho Khách Hàng.

3. Customer's Responsibilities

Trách nhiệm của Khách Hàng

Security Details

Yêu cầu Bảo mật

3.1. The Customer agrees to take and shall procure that each User shall take all precautions to safeguard the Security Device, Security Code and to prevent unauthorized and fraudulent use of Connect BIZ such as but not limited to the following to:

Khách Hàng đồng ý thực hiện và đảm bảo rằng mỗi Người Dùng sẽ thực hiện các biện pháp phòng ngừa để bảo vệ Thiết Bị Bảo Mật, Mã Bảo Mật và ngăn chặn việc sử dụng trái phép và không trung thực Connect BIZ bao gồm nhưng không giới hạn các biện pháp như sau:

- (a) not to disclose the Security Code or causing any Security Code to be disclosed to anyone;
không tiết lộ Mã Bảo Mật hoặc để cho Mã Bảo Mật bị lộ cho bất cứ ai;
- (b) the equipment from which the User accesses and/or uses Connect BIZ will not allow recording of the User's activities and must be installed with necessary anti-spyware and firewalls;
thiết bị mà Người Dùng dùng để truy cập và/hoặc sử dụng Connect BIZ sẽ không cho phép ghi lại các hoạt động của Người Dùng và phải được cài đặt các phần mềm chống gián điệp (anti-spyware) và tường lửa cần thiết;
- (c) the User shall always log in to the correct URL (<http://www.hlb.com.my/vn/>);
Người Dùng luôn đăng nhập vào URL chính xác (<http://www.hlb.com.my/vn/>);
- (d) the User is not to utilize Connect BIZ through Internet cafes or any public places offering Internet services;

Người Dùng không sử dụng Connect BIZ tại các quán cà phê Internet hoặc bất kỳ nơi công cộng nào cung cấp dịch vụ Internet;

- (e) changing of password on a periodical basis and/or when requested;
thay đổi mật khẩu định kỳ và/hoặc khi có yêu cầu;
- (f) memorizing of the Security Code and not recording them;
nhớ của Mã Bảo Mật và không ghi lại chúng;
- (g) informing HLBVN immediately if there is any suspicion that any Security Code has been disclosed to a third party and/or if the Security Device is lost or misplaced by the Customer, to enable HLBVN to prevent fraudulent or unauthorized use of Connect BIZ;
thông báo cho HLBVN ngay lập tức nếu có bất kỳ sự nghi ngờ nào rằng bất kỳ Mã Bảo Mật bị tiết lộ cho bên thứ ba và/hoặc nếu Khách Hàng bị mất hoặc thất lạc Thiết Bị Bảo Mật, để HLBVN có thể ngăn chặn việc sử dụng Connect BIZ trái phép hoặc gian lận;
- (h) ensuring that a sign out of Connect BIZ and Website must be done whilst the computer terminal is unattended by the Customer or its User;
đảm bảo việc đăng xuất Connect BIZ và Website phải luôn được thực hiện khi các thiết bị đầu cuối máy tính không được giám sát bởi Khách Hàng hoặc Người Dùng;
- (i) that the Security Device and Security Code, issued to the Customer or its User, shall remain the property of HLBVN. Upon termination of Connect BIZ, the Security Device and Security Code shall be immediately unusable and returned to HLBVN;
Thiết Bị Bảo Mật và Mã Bảo Mật, cấp cho Khách Hàng hoặc Người Dùng của Khách Hàng, vẫn là tài sản của HLBVN. Khi chấm dứt sử dụng Connect BIZ, Khách Hàng phải ngay lập tức không sử dụng và hoàn trả lại Thiết Bị Bảo Mật và Mã Bảo Mật cho HLBVN;
- (j) that the Security Device and Security Code are issued solely for the Customer or its User's use and shall not be transferred, pledged or otherwise used as security in any form nor shall the Customer or its User part with the use of the same to any other person;
Thiết Bị Bảo Mật và Mã Bảo Mật được cấp chỉ duy nhất cho Khách Hàng hoặc Người Dùng của Khách Hàng sử dụng và không được chuyển nhượng, cầm cố, hay sử dụng làm tài sản bảo đảm dưới mọi hình thức và Khách Hàng hoặc Người Dùng cũng không được chia sẻ việc sử dụng Thiết Bị Bảo Mật và Mã Bảo Mật với bất kỳ người nào khác;
- (k) Informing immediately any changes on the Security Device to HLBVN in writing.
ngay lập tức thông báo bằng văn bản cho HLBVN nếu có bất kỳ thay đổi nào trên Thiết bị Bảo mật.

3.2. The Customer shall immediately inform HLBVN in writing if the Customer:
Khách Hàng sẽ thông báo ngay lập tức cho HLBVN bằng văn bản nếu Khách Hàng:

- (a) knows or suspects that any Security Device and/or Security Code are lost and/or exposed to any person, in which event the Customer shall immediately request for new Security Device and/or Security Code or change the Security Device and/or Security Code, as the case may be to protect the Customer's own interest.

biết hoặc nghi ngờ rằng bất kỳ Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật bị mất và/hoặc tiết lộ cho bất kỳ người nào, trong trường hợp đó Khách Hàng phải ngay lập tức yêu cầu Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật mới hoặc thay đổi Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật, tùy từng trường hợp, để bảo vệ quyền lợi riêng của Khách Hàng.

- (b) becomes aware or suspects that there is unauthorized access and/or use to Connect BIZ.

biết được hoặc nghi ngờ rằng có sự truy cập và/hoặc sử dụng Connect BIZ trái phép.

The Customer acknowledges that HLBVN shall not be held responsible or liable for any loss or damages suffered in any of the above circumstances.

Khách Hàng thừa nhận rằng HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm hoặc bị liên đới về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại phải gánh chịu trong các trường hợp trên.

- 3.3. Notwithstanding Clause 3.2, the Customer shall be liable for all losses or damages howsoever caused, which may be suffered or incurred by HLBVN, the Customer, any of the Customer's Affiliates and/or any third party or which may arise directly or indirectly from any non-compliance by the Customer in any of the Customer's obligations, the Instruction received by HLBVN (whether authorized or not) after any or all of the Security Device and/or Security Code are disclosed to a third party or otherwise compromised until HLBVN has taken the necessary steps in accordance with its prevailing practice to prevent any Instruction from being effected through the use of the Security Device and/or Security Code.

Không phụ thuộc vào Khoản 3.2, Khách Hàng phải chịu trách nhiệm cho tất cả các tổn thất hoặc thiệt hại vì bất kỳ nguyên nhân nào mà HLBVN có thể gánh chịu hay chi trả, Khách Hàng, bất kỳ Đơn Vị Liên Kết nào của Khách Hàng và/hoặc bất kỳ bên thứ ba hoặc có thể phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ việc Khách Hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào, Chỉ Thị nhận bởi HLBVN (cho dù có được phép hay không) sau khi bất kỳ hoặc tất cả Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật được tiết lộ cho bên thứ ba hoặc bị xâm phạm cho tới khi HLBVN đã thực hiện các bước cần thiết phù hợp với thực tiễn hiện hành của mình để ngăn chặn bất kỳ Chỉ Thị nào đang được tiến hành thông qua việc sử dụng Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật.

- 3.4. HLBVN shall at its discretion be entitled to deactivate or revoke the use of any Security Device and/or Security Code at any time without assigning any reason whatsoever with notice to the Customer and/or the User. HLBVN may in its absolute discretion re-activate or re-issue any Security Device and/or Security Code in order for the Customer to resume its access and/or use of Connect BIZ. All costs and charges incurred by HLBVN in issuing, re-activating or re-issuing any Security Device and/or Security Code shall be borne by the Customer and may, as HLBVN deems fit, be

automatically debited to the Account designated by the Customer. The Customer must follow any other security rules prescribed by HLBVN whether in the Website, under any other agreement with HLBVN, or otherwise notified to the Customer by HLBVN in any other way.

HLBVN, bằng quyết định của mình, được quyền vô hiệu hóa hoặc hủy bỏ việc sử dụng bất kỳ Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật bất cứ lúc nào mà không cần có bất cứ lý do gì bằng thông báo gửi cho Khách Hàng và/hoặc Người Dùng. HLBVN có thể theo toàn quyền quyết định của mình kích hoạt lại hoặc phát hành lại bất kỳ Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật nào để cho Khách Hàng tiếp tục truy cập và/hoặc sử dụng Connect BIZ. Tất cả các chi phí và lệ phí phát sinh bởi HLBVN trong việc phát hành, kích hoạt lại hoặc phát hành lại bất kỳ Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật nào sẽ do Khách Hàng chịu và có thể, khi HLBVN xét thấy phù hợp, được tự động ghi nợ vào Tài Khoản do Khách Hàng chỉ định. Khách Hàng phải tuân theo bất kỳ quy tắc bảo mật nào khác của HLBVN dù là theo thông báo trên Website, theo bất kỳ thỏa thuận nào khác với HLBVN, hoặc được HLBVN thông báo cho Khách Hàng theo bất kỳ cách nào khác.

- 3.5. When HLBVN is notified by the Customer of the circumstances in Clause 3.2(a) and/or Clause 3.2(b), HLBVN shall be entitled to take any steps it deems fit including the right to suspend the Customer's and/or the User's access to and use of Connect BIZ and/or to cancel any Security Device and/or Security Code, without any liability to HLBVN. The Customer and the User may be issued with a new Security Device and/or Security Code at HLBVN's absolute discretion and all fees and costs in relation to the issuance or reactivation of any Security Device and/or Security Code, wherever applicable, shall be borne by the Customer and HLBVN is hereby authorized to debit the Customer's designated Account for the same.

Khi HLBVN được Khách Hàng thông báo về các trường hợp tại Khoản 3.2 (a) và/hoặc Khoản 3.2 (b), HLBVN có quyền thực hiện bất kỳ bước nào nếu xét thấy phù hợp, bao gồm quyền đình chỉ việc truy cập và/hoặc sử dụng Connect BIZ của Khách Hàng và/hoặc Người Dùng và/hoặc hủy bỏ bất kỳ Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật, mà không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào. Khách Hàng và Người Dùng có thể được cấp một Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật mới theo toàn quyền quyết định của HLBVN và tất cả các khoản phí và các chi phí liên quan đến việc phát hành hoặc kích hoạt lại bất kỳ Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật, khi có áp dụng, sẽ do Khách Hàng chi trả và HLBVN theo đây được cho phép ghi nợ các khoản đó vào Tài Khoản được chỉ định của Khách Hàng.

User Guide

Hướng dẫn sử dụng

- 3.6. The Customer agrees that the Customer is to read and understand the User Guide before attempting to use Connect BIZ. The Customer further agrees that any usage of Connect BIZ will be deemed as acceptance and agreement to these Terms and Conditions of Connect BIZ.

Khách Hàng đồng ý rằng Khách Hàng đã đọc và hiểu được Hướng dẫn sử dụng trước khi sử dụng Connect Biz. Khách Hàng đồng ý thêm rằng bất kỳ việc sử dụng nào đối với Connect BIZ sẽ được coi là sự chấp nhận và đồng ý Điều khoản và Điều kiện của Connect BIZ này.

4. Operation of Connect BIZ

Hoạt động của Connect BIZ

Access and/or use to Connect BIZ

Truy cập và/hoặc sử dụng Connect BIZ

- 4.1. The Customer shall use the relevant Security Device and/or Security Code provided by HLBNV to sign on to Connect BIZ in accordance with HLBNV's procedures for purposes of submitting Instruction to HLBNV. Through the appointment of System Administrator and System Authorizer, as well as the creation of the User by System Administrator and System Authorizer, the Customer authorizes the User to act for and on behalf of the Customer for the purposes set forth under or pursuant to these Terms and Conditions. The Customer shall ensure that the User comply with all of the Customer's obligations under these Term and Conditions and the Customer shall be liable for and bound by the User's failure, neglect or omission to comply with such obligations.

Khách Hàng phải sử dụng Thiết Bị Bảo Mật và/hoặc Mã Bảo Mật được HLBNV cung cấp để đăng nhập Connect BIZ theo đúng quy trình của HLBNV để gửi Chỉ Thị cho HLBNV. Thông qua việc bổ nhiệm Quản Trị Viên và Phê Duyệt Viên, cũng như việc Quản Trị Viên và Phê Duyệt Viên tạo tài khoản Người Dùng, Khách Hàng ủy quyền cho Người Dùng thay mặt và nhân danh Khách Hàng thực hiện các nội dung quy định tại hoặc theo Điều khoản và Điều kiện này. Khách Hàng phải đảm bảo rằng tất cả các Người Dùng phải tuân theo tất cả các nghĩa vụ của Khách Hàng theo Điều khoản và Điều kiện này và Khách Hàng phải chịu trách nhiệm và bị ràng buộc bởi việc Người Dùng không tuân thủ, chệnh mảng hoặc thiếu sót trong việc tuân thủ các nghĩa vụ này.

Service Availability

Cung cấp Dịch vụ

- 4.2. HLBVN makes no warranty that Connect BIZ (or any part thereof) provided under its website will be available at the time as stated therein. In the event of any failure or disruption in Connect BIZ (or any part thereof), the Customer may still carry out the e-payment transaction by other methods offered by HLBVN.

HLBVN không bảo đảm rằng Connect BIZ (hoặc bất kỳ phần nào) được cung cấp tại Website của mình sẽ luôn hoạt động tại mọi thời điểm nêu trong đó. Trong trường hợp có bất kỳ sự không hoạt động hoặc sự gián đoạn nào của Connect BIZ (hoặc bất kỳ phần nào), Khách Hàng vẫn có thể thực hiện các giao dịch thanh toán điện tử bằng phương pháp khác được HLBVN cung cấp.

- 4.3. In the event that Customer elects to proceed with any Transaction under other methods due to the failure or disruption in Connect BIZ or due to whatsoever reasons, the Customer shall ensure that the Customer has taken reasonable steps to ensure that proper security and procedures are maintained at the Customer's end prior to forwarding it to HLBVN and the information is not tampered with. HLBVN shall not be liable for any unauthorized changes or tampering of Instruction before the Cut-Off Time for the particular Service.

Trong trường hợp Khách Hàng quyết định thực hiện bất kỳ Giao dịch nào do sự không hoạt động hoặc gián đoạn của Connect BIZ hoặc vì bất cứ lý do nào khác, Khách Hàng phải đảm bảo rằng Khách Hàng đã thực hiện những bước hợp lý để đảm bảo bảo mật và quy trình thích hợp được duy trì tại phía Khách Hàng trước khi chuyển đến cho HLBVN và các thông tin này không bị giả mạo. HLBVN không chịu trách nhiệm cho bất kỳ thay đổi trái phép hoặc giả mạo Chỉ Thị trước Thời Gian Ngừng Giao Dịch của từng dịch vụ cụ thể.

- 4.4. The Customer shall take all proper and reasonable steps to ensure that information supplied to HLBVN for Connect Biz is not damaged, defective and/or will not malfunction. HLBVN shall reserve the right to reject any or all Transaction which does not conform to the standard format as agreed upon by the parties under these Terms and Conditions.

Khách Hàng phải tiến hành các bước đúng đắn và hợp lý để đảm bảo rằng thông tin cung cấp cho HLBVN để sử dụng Connect Biz không bị hư hỏng, khiếm khuyết và/hoặc có sự cố. HLBVN bảo lưu quyền từ chối bất kỳ hoặc tất cả Giao Dịch không phù hợp với các định dạng chuẩn theo thoả thuận của các bên trong Điều khoản và Điều kiện này.

- 4.5. Unless otherwise provided herein, HLBVN may, from time to time with or without notice, set or vary the frequency or manners of use of Connect BIZ including without limitation services, features, product and facilities available through Connect BIZ. HLBVN may make available new, additional or enhanced service and/or product through or under the Website at any time. By utilizing such new, additional or

enhanced service and/or product as and when such service, and/or product become available, the Customer shall be bound by the terms and conditions in force governing such new service and/or product and fulfill all obligations required of the Customer to utilize the new, additional or enhanced service and/or product.

Trừ khi có quy định khác trong Điều khoản và Điều kiện này, HLBVN có thể tùy từng thời kỳ và có hoặc không có thông báo trước, quy định hoặc thay đổi tần số hoặc cách thức sử dụng Connect BIZ bao gồm nhưng không giới hạn các dịch vụ, tính năng, sản phẩm và các tiện ích có sẵn thông qua Connect BIZ. HLBVN có thể tạo mới, bổ sung hoặc nâng cao dịch vụ và/hoặc sản phẩm thông qua hoặc trên Website tại bất cứ lúc nào. Bằng việc sử dụng dịch vụ và/hoặc sản phẩm mới, bổ sung hoặc nâng cao này khi các dịch vụ và/hoặc sản phẩm được triển khai, Khách Hàng chịu ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện có hiệu lực điều chỉnh các dịch vụ và/hoặc sản phẩm mới đó và thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ được yêu cầu cho Khách Hàng để sử dụng các dịch vụ và/hoặc (các) sản phẩm mới, bổ sung hoặc nâng cao đó.

Limits on Accounts' Balance

Hạn mức trên số dư tài khoản

- 4.6. HLBVN shall be entitled to require the Customer to maintain a minimum balance in any Account as may be informed by HLBVN to the Customer from time to time and at any time. If the Customer fails to meet this requirement, HLBVN may at its absolute discretion impose a penalty, suspend or terminate the Customer's utilization of Connect BIZ.

HLBVN được quyền yêu cầu Khách Hàng duy trì số dư tối thiểu trong bất kỳ Tài Khoản nào theo thông báo của HLBVN tại từng thời kỳ và vào bất kỳ thời điểm nào, nếu Khách Hàng không thực hiện HLBVN có thể toàn quyền quyết định áp đặt một hình phạt, đình chỉ hoặc chấm dứt việc sử dụng Connect BIZ của Khách Hàng.

Sufficiency of Funds

Đủ tiền để thực hiện giao dịch

- 4.7. The Customer shall ensure that sufficient funds are maintained in the Account and/or Linkage Account (as the case may be) for the purpose of payments through the use of Connect BIZ before submission of the Instruction. HLBVN shall not be obliged to carry out any Instruction for any Service unless and until the Account and/or Linkage Account have sufficient funds for the Transaction and paying applicable Service Charges. HLBVN shall not be liable for any loss, damages, claims and costs suffered or incurred by the Customer nor any of its third party recipients for not being able to proceed and carry out any Instruction received due to insufficient funds in the Account and Linkage Account. The Customer shall indemnify HLBVN for any claims, damages suffered, cause of actions arising from not carrying out the Instruction received by HLBVN from the Customer whether relating to the Account and/or Linkage Account (where applicable) before the Cut-Off Time. The Customer acknowledges that it shall

be responsible to ensure that all its Account and Linkage Account must have sufficient funds for payments to be effected.

Khách Hàng phải đảm bảo có đủ số dư được duy trì trong Tài Khoản và/hoặc Tài Khoản Liên Kết (tùy từng trường hợp) cho mục đích thanh toán thông qua việc sử dụng Connect BIZ trước khi nộp Chỉ Thị. HLBVN sẽ không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ Chỉ Thị nào cho bất kỳ Dịch vụ nào trừ khi và cho đến khi Tài Khoản và/hoặc Tài Khoản Liên Kết có đủ tiền để thực hiện Giao Dịch và trả Phí Dịch vụ được áp dụng. HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại, yêu cầu và chi phí nào mà Khách Hàng hoặc bất kỳ bên nhận thứ ba nào của Khách Hàng phải gánh chịu vì đã không thể tiến hành và thực hiện Chỉ Thị đã nhận đó do không đủ tiền trong Tài Khoản và Tài Khoản Liên Kết. Khách Hàng phải bồi thường cho HLBVN đối với bất kỳ yêu cầu, thiệt hại, trách nhiệm liên đới phát sinh do không thực hiện được Chỉ Thị mà HLBVN nhận từ Khách Hàng cho dù có liên quan đến Tài Khoản và/hoặc Tài Khoản Liên Kết (khi có áp dụng) hay không trước Thời Gian Ngừng Giao Dịch. Khách Hàng thừa nhận rằng mình phải có trách nhiệm đảm bảo rằng tất cả các Tài Khoản của mình và Tài Khoản Liên Kết phải có đủ tiền để thực hiện các khoản thanh toán.

Verification

Xác thực

- 4.8. The Customer is required to check the contents of each Instruction before submission to HLBVN to ensure the authenticity, accuracy, completeness and correctness of the content. The Instruction submitted by the Customer via the Website shall be deemed fixed and finalized and shall become effective and binding on the Customer. Further the Customer shall check if the Instruction has been processed by checking (a) all Transactions recorded in the status of inquiry of Transaction, and (b) verification in report.

Khách Hàng được yêu cầu phải kiểm tra nội dung của mỗi Chỉ Thị trước khi gửi cho HLBVN để đảm bảo tính xác thực, tính chính xác, đầy đủ và đúng đắn của nội dung Chỉ Thị. Chỉ Thị được Khách Hàng gửi thông qua Website được coi là cố định và hoàn thành và sẽ có hiệu lực và ràng buộc Khách Hàng. Hơn nữa, Khách Hàng phải kiểm tra xem Chỉ Thị đã được xử lý hay chưa bằng cách kiểm tra (a) tất cả Giao Dịch được ghi lại trong báo cáo về truy vấn Giao Dịch, và (b) xác minh trong báo cáo.

Limits

Hạn mức

- 4.9. At HLBVN's absolute discretion, HLBVN may from time to time, impose or revise limits on the transfer, payment and number of Transactions executed at any onetime, by giving prior written notice to the Customer.

Theo toàn quyền quyết định của HLBVN, HLBVN có thể tại từng thời kỳ, quy định hoặc sửa đổi hạn mức chuyển khoản, thanh toán và số lượng các Giao Dịch được thực hiện tại bất kỳ một thời điểm nào theo văn bản thông báo trước cho Khách Hàng.

Instruction Cancellation

Hủy Bỏ Chỉ Thị

4.10.If the Customer is required to amend or vary any information in the payment Instruction, a new Instruction with such amendments or variations duly incorporated is to be forwarded to HLBVN before the Cut-Off Time, upon which the unprocessed Instruction shall be returned to the Customer by HLBVN.

Nếu Khách Hàng được yêu cầu phải sửa đổi hoặc thay đổi bất kỳ thông tin nào trong Chỉ Thị thanh toán, một Chỉ Thị mới được tạo lập hợp pháp với các sửa đổi hay thay đổi tương ứng phải được chuyển đến HLBVN trước Thời Gian Ngừng Giao Dịch, khi đó Chỉ Thị chưa được xử lý sẽ được HLBVN trả lại cho Khách Hàng.

4.11.HLBVN reserves the right to impose a Instruction-change fee (which sum shall be decided by HLBVN in its absolute discretion) in the event of the Customer amending cancelling or varying the Instruction in the manner contemplated in this payment Instruction cancellation clause herein and the Customer hereby agrees to pay HLBVN the same and further authorizes HLBVN to debit such fee from the Account and Linkage Account.

HLBVN có quyền quy định một khoản phí thay đổi Chỉ Thị (mà HLBVN có quyền quyết định mức phí) trong trường hợp Khách Hàng sửa đổi, hủy bỏ hoặc thay đổi Chỉ Thị theo cách thức liệt kê trong điều khoản Hủy Bỏ Chỉ Thị thanh toán nêu trong Điều khoản và Điều kiện này và Khách Hàng theo đây đồng ý thanh toán khoản phí đó cho HLBVN và ủy quyền cho HLBVN ghi nợ khoản phí đó vào Tài Khoản và Tài Khoản Liên Kết.

4.12.Notwithstanding anything in these Terms and Conditions and for the avoidance of doubt, HLBVN shall act on the cancellation or amendment of the Instruction on a best effort basis and provided payment has not been initiated or processed, HLBVN shall not be held liable for any loss, damage and/or costs incurred or suffered by the Customer due to HLBVN being unable to cancel or amend the Instruction, whether or not the inability to cancel or amend the Instruction is due to the Customer failing or omitting to submit the cancellation or amendment Instruction within the stipulated time or for any other reason.

Bất kể quy định nào trong Điều khoản và Điều kiện này và để tránh sự nghi ngờ, HLBVN sẽ cố gắng hỗ trợ trong việc hủy bỏ hoặc sửa đổi Chỉ Thị một cách tốt nhất có thể và với điều kiện là việc thanh toán chưa được bắt đầu hoặc xử lý, HLBVN sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại và/hoặc chi phí phát sinh hoặc Khách Hàng phải chịu do HLBVN không thể hủy bỏ hoặc sửa đổi Chỉ Thị, dù là việc không thể hủy bỏ hoặc sửa đổi Chỉ Thị là do Khách Hàng không thực hiện hoặc quên gửi Chỉ Thị hủy bỏ hoặc sửa đổi trong thời gian quy định hoặc là vì bất kỳ lý do nào khác.

Discrepancies

Sự mâu thuẫn

4.13. The Customer hereby agrees that unless the Customer notifies HLBNV of any discrepancies by the Business Day immediately following the completion of the Transaction, the entries in the report and status of inquiry of Transactions shall be deemed correct, final and conclusive and binding on all parties as evidence of such Transactions effected by the Customer. HLBNV shall not be liable to the Customer for any loss and damage suffered by the Customer arising from or in connection with the Customer's failure or delay to notify HLBNV of any discrepancies in the Transaction, Instruction, and status of inquiry of Transactions or Transaction history after the Business Day immediately following the completion of the Transaction. For the avoidance of doubt, the term "discrepancies" used in this clause mean any disparity between the information displayed in the Transaction History or status of inquiry of Transactions, with the Instruction and/or Transaction issued by the Customer.

Khách Hàng theo đây đồng ý rằng trừ khi Khách Hàng thông báo cho HLBNV về bất kỳ sự mâu thuẫn nào chậm nhất vào Ngày Làm Việc liền ngay sau khi hoàn thành Giao Dịch, các dữ liệu trong báo cáo và nội dung truy vấn Giao Dịch được coi là chính xác, cuối cùng và quyết định và ràng buộc tất cả các bên như là bằng chứng về Giao Dịch đó được Khách Hàng thực hiện. HLBNV không chịu trách nhiệm với Khách Hàng về bất kỳ tổn thất và thiệt hại mà Khách Hàng phải chịu phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Khách Hàng không thực hiện hay chậm thông báo cho HLBNV về bất kỳ sự mâu thuẫn nào trong Giao Dịch, Chỉ Thị với nội dung của truy vấn Giao Dịch hoặc lịch sử Giao Dịch sau Ngày Làm Việc liền ngay sau khi hoàn thành Giao Dịch. Để tránh sự nghi ngờ, thuật ngữ "mâu thuẫn" được sử dụng trong điều khoản này có nghĩa là bất kỳ sự khác biệt giữa các thông tin hiển thị trong lịch sử Giao Dịch hoặc nội dung của truy vấn Giao Dịch, so với Chỉ Thị và/hoặc Giao Dịch do Khách Hàng đưa ra.

Transaction Processing

Xử lý Giao dịch

4.14. HLBNV will process the Instruction submitted based on the Payment Date. However, Transaction will only be transmitted to CITAD or other clearing houses prior to the Cut-Off Time of the Business Day.

HLBNV sẽ xử lý Chỉ Thị được nộp vào Ngày Thanh Toán. Tuy nhiên, Giao Dịch sẽ chỉ được truyền đến CITAD hoặc các hệ thống thanh toán bù trừ khác trước Thời Gian Ngừng Giao Dịch của Ngày Làm Việc tương ứng.

4.15. The Customer shall ensure that all information provided are accurate and correct. The crediting to beneficiary's account will be based on the information provided and the applicable validation rules of respective banks.

Khách Hàng phải đảm bảo rằng tất cả các thông tin cung cấp là chính xác và đúng đắn. Việc ghi có vào tài khoản của người thụ hưởng sẽ dựa trên các thông tin được cung cấp và các quy tắc xác nhận áp dụng của các ngân hàng thụ hưởng tương ứng.

5. Instruction

Chỉ Thị

Effect of Instruction

Hiệu lực của Chỉ Thị

5.1. All Instruction shall be effected using the Security Code in accordance with HLBVN procedures and any applicable laws from time to time. The Customer acknowledges that certain Instruction may only be processed (a) after the Customer has submitted and HLBVN has received the Instruction; and/or (b) during normal banking hours on the Business Day. HLBVN does not warrant that any Instruction will be executed within any particular time frame or in any particular order.

Tất cả Chỉ Thị được thực hiện bằng cách sử dụng Mã Bảo Mật phù hợp với quy trình của HLBVN và bất kỳ quy định pháp luật hiện hành tại từng thời kỳ. Khách Hàng thừa nhận rằng một số Chỉ Thị nhất định chỉ có thể được xử lý (a) sau khi Khách Hàng đã nộp và HLBVN đã nhận được Chỉ Thị; và/hoặc (b) trong giờ làm việc bình thường vào Ngày Làm Việc. HLBVN không đảm bảo rằng bất kỳ Chỉ Thị nào sẽ được thực hiện trong bất kỳ khoảng thời gian cụ thể hoặc theo bất kỳ trình tự cụ thể nào.

5.2. HLBVN may treat any or all Instruction received by HLBVN as instructions properly authorized by the Customer, even if made fraudulently and even if conflict with the terms of any other instructions or mandates given by the Customer at any time concerning the Customer's Account or affairs. HLBVN shall be under no obligation to check the authenticity of the Instruction or the authority of the persons giving them.

HLBVN có thể xem bất kỳ hoặc tất cả Chỉ Thị mà HLBVN nhận được như là chỉ thị được Khách Hàng đưa ra hợp lệ, ngay cả khi được thực hiện một cách không trung thực và thậm chí xung đột với các điều khoản của bất kỳ chỉ thị hoặc sự ủy quyền nào khác được Khách Hàng đưa ra bất kỳ lúc nào có liên quan đến Tài Khoản hoặc công việc của Khách Hàng. HLBVN sẽ không có nghĩa vụ kiểm tra tính xác thực của Chỉ Thị hay thẩm quyền của những người đưa Chỉ Thị đến.

5.3. Where HLBVN have reason to believe that an Instruction purporting to come from the Customer has not been properly authorized by the Customer or that any breach of security has occurred in relation to the Customer's use of Connect BIZ, HLBVN reserve the right not to act, or to delay acting upon the Instruction and in such event, HLBVN will inform the Customer as soon as reasonably possible.

Trường hợp HLBVN có lý do để tin rằng một Chỉ Thị dường như đến từ Khách Hàng mà không được ủy quyền hợp lệ bởi Khách Hàng hoặc rằng bất kỳ vi phạm về bảo mật đã xảy ra liên quan đến việc Khách Hàng sử dụng Connect BIZ, HLBVN có quyền không hành động, hay trì hoãn hành động theo Chỉ Thị đó và trong trường hợp như vậy, HLBVN sẽ thông báo cho Khách Hàng trong thời gian sớm nhất có thể.

5.4. The Customer is responsible for the accuracy and completeness of the Instruction and ensuring that the Instruction is transmitted correctly. HLBN shall not be liable for any loss or delay where the Instruction is inaccurate and incomplete.

Khách Hàng chịu trách nhiệm về tính chính xác và đầy đủ của Chỉ Thị và đảm bảo rằng Chỉ Thị được truyền đi một cách đúng đắn. HLBN không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại hoặc chậm trễ khi Chỉ Thị không chính xác và không đầy đủ.

5.5. HLBN reserves the right not to comply with the Customer's Instruction if they are inconsistent with HLBN's policy or rules and regulations in force for the time being.

HLBN có quyền không tuân thủ Chỉ Thị của Khách Hàng nếu chúng không phù hợp với chính sách hay quy tắc HLBN và các quy định có hiệu lực tại thời điểm đó.

5.6. All Instruction effected (whether authorized or not) through the User of the Security Code shall be binding on the Customer once transmitted to HLBN, notwithstanding any error, fraud or forgery and the Customer agrees that HLBN shall not be liable for any loss or damage (including without limitation loss of funds) suffered or incurred by the Customer, its subsidiary(ies) and/or any third party as a result of any or all such Instruction effected. Without limiting the generality of the foregoing, HLBN shall not be liable for any loss or damage (including without limitation loss of funds) suffered or incurred by the Customer, its Subsidiary and/or any third party as a result of the following:

Tất cả Chỉ Thị có hiệu lực (cho dù có được phép hay không) thông qua Người Dùng với Mã Bảo Mật sẽ ràng buộc Khách Hàng khi được chuyển đến HLBN, bất kể lỗi, gian lận hoặc giả mạo và Khách Hàng đồng ý rằng HLBN không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại (bao gồm nhưng không giới hạn tổn thất về tiền) nào phải chịu hoặc phát sinh cho Khách Hàng, (các) công ty con của Khách Hàng và/hoặc bất kỳ bên thứ ba do bất kỳ hoặc tất cả các Chỉ Thị đó gây ra. Không giới hạn đến nội dung tổng quát nêu trên, HLBN không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại (bao gồm nhưng không giới hạn tổn thất về tiền) phải chịu hoặc phát sinh cho Khách Hàng, Công ty Thành viên của Khách Hàng và/hoặc bất kỳ bên thứ ba mà là kết quả của:

- (a) any unauthorized Instruction or Transaction effected using the Security Code; *bất kỳ Chỉ Thị hoặc Giao Dịch không được phép nào được thực hiện bằng cách sử dụng Mã Bảo Mật;*
- (b) HLBN refusal to act upon any Instruction given to HLBN under suspicious or irregular circumstances as determined by HLBN in its absolute opinion; *HLBN từ chối hành động theo bất kỳ Chỉ Thị nào gửi cho HLBN trong những trường hợp nghi ngờ hoặc bất thường xác định theo ý kiến riêng của HLBN;*
- (c) HLBN effecting Instruction without verifying the authenticity, correctness, accuracy and/or completeness of such Instruction, although HLBN is entitled at its sole discretion to seek such confirmation from the Customer; and/or

HLBVN thực hiện Chỉ Thị mà không cần phải xác minh tính xác thực, đúng đắn, chính xác và/hoặc sự hoàn chỉnh của các Chỉ Thị này, mặc dù HLBVN được toàn quyền yêu cầu sự xác nhận đó từ Khách Hàng; và/hoặc

- (d) the Customer's non-observance of any of these Terms and Conditions herein.
sự không tuân thủ của Khách Hàng đối với bất kỳ điều khoản và điều kiện nào quy định trong tài liệu này.

Notification to HLBVN

Thông báo đến HLBVN

5.7. It shall be the Customer's responsibility to notify HLBVN immediately:

Khách Hàng có trách nhiệm thông báo đến HLBVN ngay lập tức:

- (a) Upon receipt of incomplete, garbled or inaccurate data or information from HLBVN of any and all Instruction, Transaction or other services under Connect BIZ;
Khi nhận được dữ liệu hoặc thông tin không đầy đủ, bị cắt xén hoặc không chính xác từ HLBVN về bất kỳ và tất cả Chỉ Thị, Giao Dịch hay dịch vụ khác của Connect BIZ;
- (b) Upon receipt of any data or information which is not intended for the Customer; and/or
Khi nhận được bất kỳ dữ liệu hay thông tin mà không dành cho Khách Hàng; và/hoặc
- (c) Upon becoming aware, or where the Customer suspects or has any reason to believe that any Instruction sent by the Customer has not been received by HLBVN or is unauthentic, incorrect, incomplete or inaccurate including without limitation any mistaken, fraudulent or unauthorized payments from or to the Account and/or Linkage Account.
Khi biết được, hoặc khi Khách Hàng nghi ngờ hoặc có bất kỳ lý do nào để tin rằng bất kỳ Chỉ Thị nào mà Khách Hàng đã gửi không được nhận bởi HLBVN hoặc là không xác thực, không đúng, không đầy đủ hoặc không chính xác bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ sự nhầm lẫn, gian lận hoặc thanh toán không được phép từ hoặc đến Tài Khoản và/hoặc Tài Khoản Liên Kết.

5.8. HLBVN is under no obligation to process any Instruction (or part thereof) received and may reject or delay processing of the same without any liability whatsoever accruing to HLBVN, including without limitation in the following events:

HLBVN không có nghĩa vụ xử lý bất kỳ Chỉ Thị (hoặc một phần Chỉ Thị) đã nhận được và có thể từ chối hoặc chậm xử lý Chỉ Thị này mà không chịu bất kỳ trách nhiệm nào, bao gồm nhưng không giới hạn trong các sự kiện sau đây:

- (a) the Instruction appear to HLBVN to be unauthentic, incorrect, inaccurate, incomplete, garbled or corrupted;

Chỉ Thị trình cho HLBVN không xác thực, không đúng, không chính xác, không đầy đủ, bị cắt xén hoặc bị sửa đổi;

- (b) the Account or Linkage Account to which the Instruction related is frozen, closed or suspended or the Customer has entered an incomplete, incorrect or invalid account number;

Tài Khoản hoặc Tài Khoản Liên Kết liên quan đến Chỉ Thị đang bị phong tỏa, đóng hoặc tạm ngừng hoặc Khách Hàng đã cung cấp số tài khoản không đầy đủ, không chính xác hoặc không hợp lệ;

- (c) HLBVN knows or has reason to believe that a breach of security, fraud, criminal act, offence or violation of any law or regulation has been or will be committed; and/or

HLBVN biết hoặc có lý do để tin rằng hành vi vi phạm về bảo mật, gian lận, vi phạm hình sự, tội phạm hoặc vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định nào đã được hoặc sẽ được thực hiện; và/hoặc

- (d) The Customer has not complied with these Terms and Conditions, any or all of HLBVN procedures or requirements set forth or any notice sent by HLBVN to the Customer from time to time.

Khách Hàng đã không tuân thủ theo Điều khoản và Điều kiện này, bất kỳ hoặc tất cả các quy trình hoặc yêu cầu của HLBVN hoặc bất kỳ thông báo nào HLBVN gửi cho Khách Hàng tại từng thời điểm.

5.9. HLBVN shall be under no obligation, nor duty of care, nor be responsible to investigate the authenticity, correctness, accuracy, completeness or integrity of the Instruction (part thereof) received by HLBVN or the person transmitting and/or effecting the same; and may treat such Instruction received as effective and binding on the Customer notwithstanding any error, fraud, forgery, lack of authority or misunderstanding.

HLBVN không có nghĩa vụ, cũng không có bổn phận cẩn trọng, hay phải chịu trách nhiệm điều tra tính xác thực, đúng đắn, chính xác, đầy đủ và toàn vẹn của Chỉ Thị (hay một phần của nó) mà HLBVN nhận được hoặc người phát Chỉ Thị và/hoặc phê duyệt Chỉ Thị đó; và có quyền xem Chỉ Thị nhận được này là có hiệu lực và ràng buộc đối với Khách Hàng bất kể có bất kỳ lỗi, gian lận, giả mạo, thiếu thẩm quyền hoặc hiểu lầm phát sinh trong các trường hợp trên.

6. Service Charges

Phí Dịch Vụ

6.1. The Customer hereby agrees that HLBVN shall be entitled to impose and the Customer agrees to pay the Service Charges for:

Khách Hàng đồng ý rằng HLBVN được quyền quy định và Khách Hàng đồng ý thanh toán Phí Dịch Vụ đối với:

- (a) Subscription to Connect BIZ;
Đăng ký Connect BIZ;

- (b) the reissuance of Security Device at the request of the Customer;
cấp lại Thiết Bị Bảo Mật theo yêu cầu của Khách Hàng;
- (c) the banking services conducted through Connect BIZ by the Customer; and
các dịch vụ ngân hàng được Khách Hàng thực hiện thông qua Connect BIZ; và
- (d) all other service fees or charges stipulated in these Terms and Conditions and/or informed by HLBVN from time to time.
tất cả các phí và lệ phí dịch vụ khác theo quy định tại Điều khoản và Điều kiện này và/hoặc được HLBVN thông báo tại từng thời kỳ.

HLBVN reserves the absolute right to vary such Service Charges at any time and from time to time with prior notice to the Customer or published at the Website or Branch. Any Service Charges quoted are exclusive of VAT.

HLBVN có toàn quyền thay đổi Phí Dịch Vụ bất cứ lúc nào và trong từng thời kỳ theo thông báo trước cho Khách Hàng hoặc công bố trên Website hoặc tại Chi Nhánh. Bất kỳ khoản Phí Dịch Vụ nào được quy định là chưa bao gồm thuế GTGT.

- 6.2. The Customer hereby authorizes HLBVN to debit the Account for the Service Charges (if any) without further notice to or obtaining consent from the Customer. And any paid Service Charges, shall not be refundable in any case even if any suspension and termination of Connect BIZ by HLBVN.

Khách Hàng theo đây ủy quyền cho HLBVN ghi nợ Phí Dịch Vụ (nếu có) vào Tài Khoản mà không cần có thêm bất kỳ thông báo cho hoặc xin phép sự đồng ý nào từ Khách Hàng. Và bất kỳ khoản Phí Dịch Vụ nào đã thu sẽ không được hoàn trả lại cho Khách Hàng trong bất kỳ tình huống nào kể cả khi HLBVN đình chỉ hay chấm dứt việc sử dụng Connect BIZ.

7. Taxes Thuế

- 7.1. The Service Charges and/or all other monies to be paid by the Customer to HLBVN under these Terms and Conditions for Connect BIZ, including any amount representing reimbursements to be paid by the Customer to HLBVN is exclusive of any Taxes, and shall be paid without any set-off, restriction or condition and without any deduction for or on account of any counterclaim or any deduction or withholding.

Phí Dịch Vụ và/hoặc tất cả các khoản tiền khác mà Khách Hàng thanh toán cho HLBVN theo Điều khoản và Điều kiện này để sử dụng Connect BIZ, kể cả bất kỳ số tiền nào mà Khách Hàng bồi hoàn cho HLBVN, sẽ không bao gồm bất kỳ loại Thuế nào và phải được trả mà không có bất kỳ sự cản trở, hạn chế hoặc điều kiện nào và không có bất kỳ sự khấu trừ cho hoặc vì bất kỳ yêu cầu phản tố nào hoặc bất kỳ khoản khấu trừ hoặc giữ lại nào.

- 7.2. In the event the Customer is required by law to make any deduction or withholding from the Services Charges and/or all other monies payable to the HLBVN in respect of

any Taxes or otherwise, the sum payable by the Customer in respect of which the deduction or withholding is required shall be increased so that the net Service Charges and/or the net amount of monies received by HLBVN is equal to that which HLBVN would otherwise have received had no deduction or withholding been required or made.

Trong trường hợp, theo quy định của pháp luật, Khách Hàng phải thực hiện bất kỳ khoản khấu trừ hoặc giữ lại nào từ Phí Dịch Vụ và/hoặc tất cả các khoản khác phải trả cho HLBVN do bất kỳ khoản Thuế hoặc khoản khác nào, số tiền Khách Hàng phải trả khi có yêu cầu khấu trừ hoặc giữ lại đó phải được tăng lên để Phí Dịch Vụ và/hoặc số tiền nào mà HLBVN thực nhận là tương đương với trường hợp HLBVN sẽ nhận được khi không có sự khấu trừ hoặc giữ lại theo yêu cầu hoặc đã thực hiện đó.

- 7.3. If at any time an adjustment is made or required to be made between HLBVN and the relevant tax authority on account of any amount payable as Taxes as a consequence of any supply made or deemed to be made or other matter in connection with these Terms and Conditions by HLBVN, a corresponding adjustment may at HLBVN's discretion be made as between HLBVN and the Customer and in such event, any payment necessary to give effect to the adjustment shall be made.

Nếu tại bất kỳ thời điểm nào mà có sự điều chỉnh hoặc yêu cầu điều chỉnh giữa HLBVN và cơ quan thuế có liên quan về bất kỳ khoản tiền phải trả nào như Thuế phát sinh từ việc dịch vụ được cung cấp hoặc coi như được cung cấp hoặc các vấn đề khác liên quan đến Điều khoản và Điều kiện này, HLBVN có quyền, theo quyết định của mình, thực hiện sự điều chỉnh tương ứng giữa HLBVN và Khách Hàng và trong trường hợp đó, bất kỳ khoản thanh toán nào cần thiết để thi hành việc điều chỉnh này phải được thực hiện.

- 7.4. All Taxes as shall be payable by the Customer to HLBVN shall be paid at such times and in such manner as may be requested by HLBVN.

Tất cả các khoản Thuế mà Khách Hàng phải trả cho HLBVN sẽ phải được trả vào những thời điểm và theo cách thức được HLBVN yêu cầu.

8. Computer Terminals and Computer Network Access
Thiết bị đầu cuối máy tính và truy cập mạng máy tính

- 8.1. The Customer is solely responsible:

Khách Hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm:

- (a) to ensure that the computer terminal or any other devices used by the Customer to access Connect BIZ, as well as the related software and hardware meet the minimum requirements specified by HLBVN from time to time; and
đảm bảo rằng các thiết bị đầu cuối máy tính hay bất kỳ thiết bị khác được Khách Hàng sử dụng để truy cập Connect BIZ, cũng như các phần mềm và phần cứng có liên quan đáp ứng các yêu cầu tối thiểu theo quy định của HLBVN tại từng thời kỳ; và

- (b) for the installation, maintenance and security of the Customer's computer terminal or any other devices accessing Connect BIZ, related software (including the internet browser software) and hardware used to access Connect BIZ, and HLBVN shall not be responsible for any loss, damage or expense incurred by the Customer or any third party from any delay, failure, disruption, malfunction or intrusion to the above.

lắp đặt, bảo trì và bảo mật của thiết bị đầu cuối máy tính hoặc bất kỳ thiết bị khác của Khách Hàng truy cập vào Connect BIZ, phần mềm có liên quan (bao gồm cả trình duyệt Internet) và phần cứng được sử dụng để truy cập vào Connect BIZ, và HLBVN không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại hay chi phí nào mà Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào phải chịu do bất kỳ sự chậm trễ, không hoạt động, đổ vỡ, hư hỏng hoặc xâm nhập nào ở trên.

- 8.2. The Customer understands that access to HLBVN's Website and Connect BIZ through a Network Service Provider will be subject to the terms and conditions and fees and charges of the Network Service Provider for which the Customer shall be solely liable.

Khách Hàng hiểu rằng việc truy cập vào Website của HLBVN và Connect BIZ thông qua một Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Mạng sẽ phải tuân theo các điều khoản và điều kiện và phí và lệ phí của Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Mạng đó mà Khách Hàng phải hoàn toàn chịu trách nhiệm.

- 8.3. HLBVN does not warrant the security and confidentiality of the Instruction and other information transmitted through the Network Service Provider or any equivalent system in any jurisdiction via Connect BIZ and HLBVN shall not be liable for any unauthorized access, theft of information or any loss or damage arising therefore. In addition thereto, the Customer accepts and agrees that HLBVN shall not be liable for any electronic, mechanical, data failure or corruption, computer viruses, bugs or related problems that may be attributable to services provided by any relevant Network Service Provider.

HLBVN không đảm bảo sự an toàn và bảo mật của Chỉ Thị và thông tin khác được chuyển tải qua Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Mạng hoặc bất kỳ hệ thống tương đương trong bất kỳ phạm vi nào thông qua Connect BIZ và HLBVN không chịu trách nhiệm cho bất kỳ truy cập trái phép, trộm cắp thông tin hoặc bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ đó. Ngoài ra, Khách Hàng chấp nhận và đồng ý rằng HLBVN không chịu trách nhiệm về bất kỳ lỗi hoặc dữ liệu không được truyền tải, thiết bị điện tử, cơ học, virus máy tính, lỗi hoặc các vấn đề liên quan có thể do các dịch vụ được cung cấp bởi bất kỳ Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Mạng liên quan.

9. Intellectual Property Rights

Quyền sở hữu trí tuệ

- 9.1 The Customer hereby agrees that all the property rights (including trademarks, copyright, moral rights, patent and design rights) shall at all times be owned exclusively by HLBVN or the relevant third party vendor, advertiser, affiliate or any other third person, where applicable.

Khách Hàng theo đây đồng ý rằng tất cả các quyền sở hữu trí tuệ (bao gồm nhãn hiệu, bản quyền, quyền nhân thân, bằng sáng chế và bản quyền thiết kế) luôn được sở hữu độc quyền bởi HLBVN hoặc các nhà cung cấp, quảng cáo, liên kết thứ ba có liên quan hoặc bất kỳ người thứ ba nào khác, khi có áp dụng.

- 9.2 The Customer shall not use, amend or do any act in any manner whatsoever in whole or in part of the intellectual property rights belonging to HLBVN or of HLBVN's Affiliate or such other relevant third party, without HLBVN's prior express written consent or that of the relevant third party vendor, advertiser, affiliate, or other third person, where applicable, to the same.

Khách Hàng không được sử dụng, chỉnh sửa hay thực hiện bất kỳ hành vi nào theo bất kỳ hình thức nào đối với toàn bộ hoặc một phần các quyền sở hữu trí tuệ của HLBVN hoặc Đơn Vị Liên Kết của HLBVN hoặc các bên thứ ba khác có liên quan, mà không có văn bản đồng ý trước của HLBVN hoặc của các nhà cung cấp, nhà quảng cáo, liên kết có liên quan hay người thứ ba khác, nếu có.

10. Liabilities of the Parties

Trách nhiệm của Các Bên

- 10.1 By using Connect BIZ, the Customer acknowledges and agrees: -

Bằng cách sử dụng Connect BIZ, Khách Hàng xác nhận và đồng ý: -

- (a) to accept all the inherent risks associated with carrying out the Transaction through the Internet; and

chấp nhận tất cả những rủi ro vốn có gắn liền với việc thực hiện Giao Dịch qua mạng Internet; và

- (b) that HLBVN and its Affiliates do not make any representations or warranties, whether expressed or implied with respect to Connect BIZ, including but not limited to merchantability and fitness for a particular purpose. No oral or written information or advice given by HLBVN, its Affiliates and their respective personnel, employees or agents shall create or enhance the scope of this warranty.

rằng HLBVN và Đơn Vị Liên Kết của HLBVN không đưa ra bất kỳ tuyên bố hoặc bảo đảm nào, cho dù thể hiện hay ngụ ý liên quan đến Connect BIZ, bao gồm nhưng không giới hạn đến tính thương mại và phù hợp cho một mục đích cụ thể. Không có thông tin hoặc lời khuyên nào bằng lời nói hoặc văn bản của HLBVN, Đơn Vị Liên Kết và nhân viên, người lao động hoặc đại lý của họ sẽ tạo ra hoặc làm tăng phạm vi bảo đảm này.

- 10.2 The Customer shall be responsible and liable, without any limit, for the followings:-

Khách Hàng phải chịu trách nhiệm và có nghĩa vụ, mà không có bất kỳ giới hạn nào, về những khoản sau đây:

- (a) any loss or damages suffered for all unauthorized Transaction carried out through the use of the Security Code until such time when HLBNV has received written notification of the same from the Customer;
bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh từ tất cả các Giao Dịch trái phép được thực hiện thông qua việc sử dụng Mã Bảo Mật trong thời gian trước khi HLBNV nhận được văn bản thông báo về các trường hợp này từ Khách Hàng;
- (b) any loss or damage suffered and all risks arising, in the event the Customer do not terminate Connect BIZ in accordance with the relevant procedures set out by HLBNV for the use of Connect BIZ;
bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại phải gánh chịu và tất cả các rủi ro phát sinh, trong trường hợp Khách Hàng không chấm dứt Connect BIZ theo quy trình có liên quan do HLBNV quy định trong việc sử dụng Connect BIZ;
- (c) any loss or damage suffered by HLBNV as a result of the Customer's breach of or failure to comply with any of the obligations of the Customer, these Terms and Conditions or any relevant procedures set by HLBNV.
bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà HLBNV phải gánh chịu như là kết quả của hành vi vi phạm hoặc không tuân thủ của Khách Hàng đối với bất kỳ nghĩa vụ nào, Điều khoản và Điều kiện này hoặc bất kỳ quy trình có liên quan nào do HLBNV quy định.

10.3 (a) Without prejudice to any other provisions contained herein, HLBNV shall not be liable to the Customer or any third party for any loss (whether direct or indirect) of profits or business or goodwill, any indirect or consequential loss or damage whatsoever or howsoever arising even if HLBNV has been advised of the possibility of such loss or damage or claim by any third party.

Không ảnh hưởng đến các quy định khác trong tài liệu này, HLBNV không chịu trách nhiệm với Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào đối với bất kỳ thiệt hại gì (dù trực tiếp hay gián tiếp) về lợi nhuận hoặc hoạt động kinh doanh hay lợi thế thương mại, về bất kỳ thiệt hại hay tổn thất hậu quả hoặc gián tiếp phát sinh ngay cả khi HLBNV đã được thông báo về khả năng tổn thất hoặc thiệt hại hay khiếu nại của bất kỳ bên thứ ba.

- (b) Subject to the provisions herein, HLBNV's sole and entire liability to the Customer in contract, tort, (including negligence or breach of statutory duty) or otherwise arising by reason of or in connection with these Terms and Conditions or howsoever shall not exceed the amount of the transaction involved which gave rise to the claim or the direct damages sustained, whichever is the lower.

Theo các quy định trong tài liệu này, trách nhiệm duy nhất và toàn bộ của HLBNV đối với Khách Hàng theo hợp đồng, bồi thường thiệt hại ngoài hợp đồng (bao gồm sơ suất hoặc vi phạm nghĩa vụ theo luật định) hoặc trường hợp khác phát sinh vì nguyên nhân từ hoặc liên quan đến Điều khoản và Điều kiện này hoặc như thế

nào sẽ không vượt quá giá trị giao dịch có liên quan mà đã phát sinh khiếu nại hoặc các thiệt hại trực tiếp đó, theo mức nào thấp hơn.

- (c) Each provision of this Clause 10.3 is to be construed as a separate limitation applying and surviving even if for any reason one or the other provisions is inapplicable or held unreasonable in any circumstances and shall remain in force notwithstanding the termination of the Accounts or Connect BIZ.

Từng quy định tại Khoản 10.3 này được hiểu như một giới hạn riêng biệt áp dụng và có hiệu lực ngay cả khi vì bất kỳ lý do gì một hoặc các quy định khác không áp dụng hoặc bị hủy bỏ không hợp lý trong mọi tình huống và sẽ tiếp tục có hiệu lực bất kể việc chấm dứt Tài Khoản hoặc Connect BIZ.

10.4 Without limiting the generality of Clause 10.3, HLBN shall not be responsible or liable for any loss, damage or embarrassment incurred or suffered by the Customer or any third party by reason or arising from :-

Không giới hạn nguyên tắc chung của Khoản 10.3, HLBN không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ về bất kỳ tổn thất, thiệt hại hay trở ngại phát sinh hoặc phải chịu bởi Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào do hoặc phát sinh từ: -

- (a) the Customer's failure to provide accurate, complete and timely Instruction to HLBN; or
việc Khách Hàng không cung cấp Chỉ Thị chính xác, đầy đủ và kịp thời cho HLBN; hoặc
- (b) the Customer's inability to perform any of the Transactions due to limits set by HLBN from time to time; or
việc Khách Hàng không có khả năng thực hiện bất kỳ Giao Dịch nào do các giới hạn mà HLBN quy định tại từng thời kỳ; hoặc
- (c) any error, alteration, destruction of the Instruction, data or information to or from HLBN through Connect BIZ and the Internet; or
bất kỳ lỗi, thay đổi, hủy các Chỉ Thị, dữ liệu hoặc thông tin đến hoặc từ HLBN thông qua Connect BIZ và Internet; hoặc
- (d) any intrusion or attack by any person or party on any hardware, software or system used in relation to Connect BIZ or on the Internet, including but not limited to viruses, Trojan Horses, worms and/or macros or other harmful components or disabling devices that may suspend, disrupt or disable Connect BIZ or any part thereof; or
bất kỳ sự xâm nhập hoặc bị tấn công bởi bất kỳ người hoặc bên nào vào các phần cứng, phần mềm hay hệ thống được sử dụng liên quan đến Connect BIZ hoặc Internet, bao gồm nhưng không giới hạn vi-rút, Trojan Horse, sâu và/hoặc vi-rút lập trình vĩ mô hoặc các thành phần có hại khác hoặc thiết bị không hoạt động

mà có thể làm đình chỉ, gián đoạn hoặc vô hiệu hóa Connect BIZ hoặc bất kỳ phần nào của nó; hoặc

- (e) any restriction or prohibition on the use of Connect BIZ by any laws or regulations of any country from where the Customer accesses Connect BIZ; or
bất kỳ hạn chế hoặc cấm sử dụng Connect BIZ bởi bất kỳ quy định pháp luật của quốc gia nơi mà Khách Hàng truy cập Connect BIZ; hoặc
- (f) in the event HLBVN is unable to perform any operations or to provide any of the Services due to any reason beyond HLBVN's control including but not limited to fire, earthquake, landslides, flood, epidemic, natural catastrophe, accident, riots, civil disturbances, industrial dispute, act of public enemy, embargo, war, or any failure, delay or disruption to telecommunications, electricity, fuel supply or services provided by the Network Service Provider or the Affiliates or any factor beyond the control of HLBVN.

trong trường hợp HLBVN không thể thực hiện bất kỳ hoạt động nào hoặc cung cấp bất kỳ dịch vụ gì vì những lý do ngoài tầm kiểm soát HLBVN bao gồm nhưng không giới hạn hỏa hoạn, động đất, lở đất, lũ lụt, dịch bệnh, thảm họa tự nhiên, tai nạn, bạo loạn, nổi loạn dân sự, tranh chấp công nghiệp, hành động của kẻ địch, cấm vận, chiến tranh, hoặc bất kỳ sự không hoạt động, chậm trễ hoặc gián đoạn đến viễn thông, điện, nguồn nhiên liệu hoặc dịch vụ được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Mạng hoặc Đơn Vị Liên Kết hoặc bất kỳ yếu tố nào ngoài tầm kiểm soát của HLBVN.

11. Indemnity

Bồi Thường

- 11.1 The Customer undertakes to indemnify HLBVN fully and completely and against all claims, demands, actions, proceedings, loss and expenses (including legal costs as between solicitor and own client) and all other liabilities of whatsoever nature or description which may be made taken incurred or suffered by HLBVN in connection with or in any manner arising out of the provision of Connect BIZ or the acceptance of any Instruction given by the Customer or breach by the Customer of any of these Terms and Conditions. The Customer's liabilities shall be a continuing liability and will remain in full force notwithstanding the termination of Connect BIZ.

Khách Hàng cam kết bồi thường cho HLBVN đầy đủ và hoàn toàn và cho tất cả các khiếu nại, yêu cầu, hành động, thủ tục tố tụng, tổn thất và chi phí (bao gồm cả chi phí pháp lý giữa luật sư và khách hàng) và tất cả các khoản nợ khác bất kể tính chất hoặc mô tả mà phát sinh hoặc phải chi trả bởi HLBVN có liên quan đến hoặc trong bất kỳ cách thức nào phát sinh từ việc cung cấp Connect BIZ hoặc chấp nhận bất kỳ Chỉ Thị nào được đưa ra bởi Khách Hàng hoặc việc Khách Hàng vi phạm bất kỳ nội dung nào của Điều khoản và Điều kiện này. Trách nhiệm của Khách Hàng sẽ là trách nhiệm tiếp tục và sẽ vẫn có đầy đủ hiệu lực bất kể khi Connect BIZ chấm dứt.

11.2 The Customer also agrees to indemnify and hold HLBVN harmless from any acts or omissions resulting in liability, any loss or damage and any suits and expenses of any kind, including attorney fees, that HLBVN may incur, which arises directly or indirectly from:

Khách Hàng cũng đồng ý bồi thường và đảm bảo cho HLBVN vô can khỏi bất kỳ hành vi hay thiếu sót nào dẫn đến trách nhiệm, tổn thất hoặc thiệt hại và bất kỳ vụ kiện tụng và chi phí nào, bao gồm cả phí luật sư, mà HLBVN có thể phải trả, phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ:

- (a) any falsehood, misrepresentation of fact or omission of fact by the Customer or the Customer's agent;
bất kỳ sự lừa dối, xuyên tạc thực tế hoặc không đề cập tới các sự thật của Khách Hàng hoặc đại lý của Khách Hàng;
- (b) failure by the Customer to protect the Security Code; and/or
Khách Hàng không thực hiện việc bảo vệ Mã Bảo Mật; và/hoặc
- (c) failure to use a system whose security features include but are not limited to firewalls, anti-virus and anti-spyware features and is appropriate to the nature and level of the Customer's business Transactions to prevent the compromise, loss, disclosure, modification or unauthorized use of the Customer's Security Code;
không sử dụng một hệ thống có tính năng bảo mật bao gồm nhưng không giới hạn tường lửa, chống virus và các tính năng chống phần mềm gián điệp và phù hợp với tính chất, mức độ giao dịch kinh doanh của Khách Hàng để ngăn chặn mọi nguy hại, tổn thất, tiết lộ, thay đổi hoặc sử dụng trái phép Mã Bảo Mật của Khách Hàng.

12. Suspensions or Termination of Connect BIZ ***Đình chỉ hoặc chấm dứt Connect BIZ***

12.1 HLBVN may, in its absolute discretion at any time and without prior notice, suspend or terminate the Customer's access to Connect BIZ or any part thereof or invalidate any or all of the Security Code and to refuse the replacement of the Security Code without being obliged to provide any reason for the same.

HLBVN có thể, theo quyết định của mình vào bất kỳ lúc nào mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng, đình chỉ hoặc chấm dứt hoàn toàn hoặc một phần quyền truy cập của Khách Hàng với Connect BIZ hoặc vô hiệu bất kỳ hoặc tất cả các Mã Bảo Mật và từ chối việc thay thế các Mã Bảo Mật mà không buộc phải đưa ra lý do.

12.2 Without limiting the generality of the foregoing, HLBVN will automatically terminate the Customer's right of access to Connect BIZ should the Customer cease to maintain any Account with HLBVN which can be accessed through Connect BIZ or where the Account is/are dormant or if the relevant Account is suspended, restricted or prohibited by HLBVN or any applicable laws for any reason.

Không giới hạn đến các nguyên tắc chung nêu trên, HLBNVN sẽ tự động chấm dứt quyền truy cập vào Connect BIZ của Khách Hàng nếu Khách Hàng ngưng duy trì bất kỳ Tài Khoản nào tại HLBNVN mà có thể được truy cập thông qua Connect BIZ hoặc do Tài Khoản đang trong tình trạng không hoạt động hoặc nếu Tài Khoản có liên quan bị đình chỉ, bị hạn chế hoặc bị cấm bởi HLBNVN hoặc bất kỳ luật pháp hiện hành vì bất kỳ lý do gì.

12.3 The Customer may terminate its subscription to Connect BIZ by giving HLBNVN thirty (30) days' prior written notice. The termination will not be effective until the Customer's notice is duly received and acknowledged by HLBNVN.

Khách Hàng có thể chấm dứt việc đăng ký sử dụng Connect BIZ bằng cách gửi văn bản thông báo cho HLBNVN trước ba mươi (30) ngày. Việc chấm dứt sẽ không có hiệu lực cho đến khi HLBNVN chính thức nhận được và xác nhận đối với thông báo của Khách Hàng.

12.4 Clauses 9,10,12,13,14,16,17 and 18 shall survive the termination of Connect BIZ.

Các Khoản 9,10,12,13,14,16,17 và 18 vẫn có hiệu lực sau khi chấm dứt Connect BIZ.

13. Severability and Waiver

Tính Tách biệt và Sự Miễn Trừ

13.1 If any provision which is determined to be illegal, invalid, prohibited or unenforceable in any respect under law, the same shall be ineffective to the extent of such illegality, invalidity, prohibition or unenforceability without invalidating in any manner whatsoever the remaining provisions in these Terms and Conditions.

Nếu bất kỳ điều khoản nào được xác định là bất hợp pháp, không hợp lệ, bị cấm hoặc không thể thực hiện theo quy định của luật pháp, thì sẽ không có hiệu lực trong phạm vi bất hợp pháp, vô hiệu, bị cấm hay không thể thực hiện đó mà không làm mất hiệu lực của các điều khoản còn lại trong Điều khoản và Điều kiện này bằng bất cứ cách nào.

13.2 HLBNVN's acceptance of any of the Instruction or processing of any of the Instruction issued or any waiver by HLBNVN of any of its rights or any indulgence granted to the Customer shall not operate as consent to the modification of any part of these Terms and Conditions or operate to prevent HLBNVN from enforcing any of its rights under these Terms and Conditions or the rules and regulations or terms and conditions for the relevant banking services and access to Connect BIZ.

Việc HLBNVN chấp nhận bất kỳ Chỉ Thị hay xử lý bất kỳ Chỉ Thị nào đã ban hành, hoặc việc HLBNVN từ bỏ bất kỳ quyền hạn nào hoặc bất kỳ sự miễn trừ nào được trao cho Khách Hàng sẽ không được coi như là sự đồng ý sửa đổi bất kỳ phần nào của Điều khoản và Điều kiện này hay như là sự ngăn chặn HLBNVN thực thi bất kỳ các quyền nào của mình theo các Điều khoản và Điều kiện này hoặc các quy tắc và các quy định hoặc các điều khoản và điều kiện cho các dịch vụ ngân hàng có liên quan và truy cập vào Connect BIZ.

14. Notices

Thông báo

14.1 Any notice required to be given in respect of Connect Biz by HLBVN to the Customer may be given as determined by HLBVN in its absolute discretion to the Customer's last known address in the manner of electronic mail, fax, post mail, personal delivery, SMS or telephone as deems fit by HLBVN. In addition thereto, HLBVN may display its notice at the Branch, publish on the Website or Connect Biz webpage; or advertise/notify on at least a major national newspaper, as the case may be.

Bất kỳ thông báo nào mà HLBVN phải gửi cho Khách Hàng có liên quan tới Connect BIZ có thể được HLBVN quyết định gửi đến địa chỉ được biết đến cuối cùng của Khách Hàng theo bất kỳ cách thức nào mà HLBVN thấy phù hợp gồm thư điện tử, fax, thư theo đường bưu điện, giao tận tay, tin nhắn điện thoại hoặc gọi điện thoại. Ngoài ra, HLBVN có thể niêm yết thông báo tại Chi Nhánh, công bố trên Website hoặc trang Connect Biz; hoặc quảng cáo hoặc thông báo chung trên ít nhất một tờ báo lớn của quốc gia, tùy theo từng trường hợp.

14.2 Unless otherwise specifically provided under these Terms and Conditions or where otherwise notified by HLBVN to the Customer from time to time, any and all notices, to be given hereunder by the Customer to HLBVN shall be in writing signed by the Customer in such manner as required to be sent through Connect BIZ; or by post or courier sent to or left at the Branch where the Account is maintained; however, provided that such notices shall only be deemed to have been received by HLBVN when confirmation of receipt of such notices is given by HLBVN via electronic mail or in writing.

Trừ khi được quy định cụ thể theo Điều khoản và Điều kiện này hoặc khi có thông báo khác của HLBVN cho Khách Hàng tại từng thời kỳ, bất kỳ và tất cả các thông báo được Khách Hàng gửi đến HLBVN phải được thực hiện bằng văn bản ký bởi Khách Hàng và có thể được gửi theo cách thức yêu cầu như gửi thông qua Connect BIZ, bằng bưu điện hoặc người đưa thư đến hoặc để tại địa chỉ Chi Nhánh nơi mở Tài Khoản; tuy nhiên, các thông báo như vậy chỉ được coi là đã nhận bởi HLBVN khi có xác nhận của HLBVN bằng thư điện tử hoặc bằng văn bản.

15. Disclosure

Tiết lộ thông tin

HLBVN's rights to the Customer information and disclosure will be in accordance with HLBVN's Privacy Policy.

HLBVN có quyền đối với các thông tin của Khách Hàng và việc công bố thông tin sẽ tuân thủ theo Chính sách Bảo mật của HLBVN.

16. Reconstruction of Connect BIZ

Tái cấu trúc Connect BIZ

The Customer's obligations and liabilities shall continue to be valid and binding for all purposes whatsoever notwithstanding any change by amalgamation, reconstruction or otherwise which may be made in the constitution of HLBVN or any other related company by which the Connect Biz may be restructured and the Customer agrees that

no such changes shall affect the obligations and liabilities created hereunder in relation to any transaction whatsoever, whether past, present or future.

Nghĩa vụ và trách nhiệm của Khách Hàng sẽ tiếp tục có hiệu lực và ràng buộc đối với tất cả các mục đích bất kể sự thay đổi nào do hợp nhất, xây dựng lại hoặc hình thức khác có thể được thực hiện trong sự cấu thành của HLBVN hoặc bởi bất kỳ công ty nào mà theo đó Connect Biz có thể được cơ cấu lại và Khách Hàng đồng ý rằng những thay đổi như vậy sẽ không ảnh hưởng đến nghĩa vụ và trách nhiệm được tạo ra dưới đây liên quan đến bất kỳ giao dịch nào, cho dù trong quá khứ, hiện tại hay tương lai.

17. Governing Law and Jurisdiction

Luật Điều Chỉnh và Thẩm quyền Tài phán

These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and the Customer hereby agree to submit any dispute between parties in relation to these Terms & Conditions to the competent courts of Vietnam.

Điều khoản và Điều kiện này sẽ được điều chỉnh bởi và hiểu theo pháp luật Việt Nam và Khách Hàng theo đây đồng ý tòa án của Việt Nam có thẩm quyền xét xử các tranh chấp phát sinh giữa các bên liên quan đến Điều khoản và Điều kiện này.

18. Enquiries & Dispute Resolution

Thắc mắc và giải quyết khiếu nại

Disputes, complaints, report of exposure or theft of any of the Security Code or for assistance in relation to Connect BIZ are to be directed to:-

Tranh chấp, khiếu nại, báo cáo các hành vi chia sẻ trái phép hoặc trộm cắp bất kỳ Mã Bảo Mật hoặc bất cứ yêu cầu hỗ trợ liên quan đến Connect BIZ được chuyển đến:

<https://www.hlb.com.my/vn/en/contact-us>

19. Force Majeure

Bất khả kháng

HLBVN shall not be liable to the Customer for any failure or delay in the performance of any of its obligations herein to the extent that such performance is prevented or delayed by event or circumstance beyond the reasonable control of HLBVN, including but not limited to viruses, worms, act of terrorism, fire, flood, riot, natural catastrophe, explosion, industrial dispute or disturbance, war, any government action, failure or interruption to telephone connectivity, network connectivity, network environment, electrical or power supply, interruption or failure of the Website and / or HLBVN computer's systems (whether by virus, by breakdown of a third party system upon which the same may be dependent, or such other reason beyond HLBVN's 's control) *HLBVN không chịu trách nhiệm với Khách Hàng cho bất kỳ trường hợp không thực hiện hay chậm trễ trong việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào được ghi nhận trong tài liệu này đến mức lý do cho các trường hợp như vậy là do sự ngăn chặn hoặc trì hoãn được*

gây ra do các sự kiện hoặc trường hợp nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của HLBN, bao gồm nhưng không giới hạn như virus, sâu, hành động khủng bố, hỏa hoạn, lũ lụt, bạo loạn, thảm họa tự nhiên, vụ nổ, tranh chấp hoặc xáo trộn ngành, chiến tranh, bất kỳ hành động của chính phủ, sự thất bại hoặc bị gián đoạn trong kết nối điện thoại, kết nối mạng, môi trường mạng, cung cấp điện hoặc năng lượng, gián đoạn hay sự không hoạt động của Website và / hoặc hệ thống máy tính của HLBN (cho dù là do virus, do sự ngưng hoạt động của hệ thống của một bên thứ ba khi mà các hệ thống khác có phụ thuộc hoặc các lý do khác ngoài tầm kiểm soát của HLBN)

20. Miscellaneous

Điều khoản chung

20.1 The Customer shall not assign any of its rights, benefits, obligations or liabilities under these Terms and Conditions to any other party without the prior written consent of HLBN. HLBN shall be entitled to assign the whole or a part of these Terms and Conditions to any third party without obtaining the Customer's consent and HLBN shall give the Customer written notice of such assignment.

Khách Hàng không được chuyển nhượng bất kỳ quyền, lợi ích, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm của mình theo Điều khoản và Điều kiện này cho bất kỳ bên nào khác mà không có văn bản đồng ý trước của HLBN. HLBN được quyền chuyển nhượng toàn bộ hoặc một phần của Điều khoản và Điều kiện này cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không cần có sự đồng ý của Khách Hàng và HLBN sẽ gửi văn bản thông báo cho Khách Hàng việc chuyển nhượng đó.

20.2 If any provision of these Terms and Conditions is unenforceable, illegal or invalid under present or future laws or regulations effective and applicable during the term of these Terms and Conditions, such provision shall be fully severable and the remaining provisions of these Terms and Conditions shall remain in full force and effect.

Nếu bất kỳ quy định nào của Điều khoản và Điều kiện này không thể thực hiện, bất hợp pháp hoặc không có hiệu lực theo quy định pháp luật hiện hành hoặc trong tương lai được áp dụng trong suốt thời hạn của Điều khoản và Điều kiện này, quy định đó hoàn toàn tách biệt và các quy định còn lại của Điều khoản và Điều kiện này sẽ vẫn có đầy đủ hiệu lực.

20.3 HLBN reserves the right at all times to vary, modify, delete or add to these Terms and Conditions by giving notice to the Customer and the Customer shall be bound by such variations, modifications, deletions or additions upon the date specified by HLBN in such notice. In the event the Customer is not agreeable to such notice, the Customer may terminate use of Connect BIZ and these Terms and Conditions in accordance with Clause 12.3. The Customer's continued access and/or use of the relevant Connect BIZ to which the variation, modification, deletion or addition relates shall be deemed as the Customer's agreement and binding acceptance of the same.

HLBN có quyền vào mọi thời điểm thay đổi, chỉnh sửa, xóa bỏ hoặc thêm vào Điều khoản và Điều kiện này bằng cách gửi thông báo cho Khách Hàng và Khách Hàng sẽ

bị ràng buộc bởi các thay đổi, sửa đổi, xóa bỏ hoặc bổ sung này vào thời điểm HLBVN quy định trong thông báo đó. Trong trường hợp Khách Hàng không đồng ý với thông báo như vậy, Khách Hàng có thể chấm dứt sử dụng Connect BIZ và Điều khoản và Điều kiện này theo quy định tại khoản 12.3. Việc Khách Hàng tiếp tục truy cập và/hoặc sử dụng dịch vụ Connect BIZ có liên quan đến sự thay đổi, sửa đổi, xóa bỏ hoặc bổ sung này sẽ được coi như Khách Hàng đồng ý và chấp nhận ràng buộc của điều khoản đó.

20.4 Nothing herein shall be affected by any change by amalgamation, reconstruction or otherwise in the constitution of HLBVN or of the Customer, and these Terms and Conditions shall be binding upon and tenure to the benefit of the successors-in-title and assigns of HLBVN and the permitted assigns and successors-in-title of the Customer.

Không có điều khoản nào trong Điều khoản và Điều kiện này bị ảnh hưởng bởi bất kỳ thay đổi nào như việc hợp nhất, xây dựng lại hoặc các hình thức khác về sự cấu thành của HLBVN hoặc của Khách Hàng, và Điều khoản và Điều kiện này sẽ ràng buộc và có hiệu lực tiếp tục cho người kế vị và người nhận chuyển nhượng của HLBVN và những người nhận chuyển nhượng và những người kế vị của Khách Hàng.

20.5 Failure or delay by either party to insist in any instance on strict conformance by the other to any term of these Terms and Conditions or failure or delay by either party to act in the event of a breach shall not be construed as a consent to or waiver of any subsequent breach of the same or of any other term contained in these Terms and Conditions. A waiver is only effective if it is made in writing.

Việc không thực hiện hoặc trì hoãn bởi bất kỳ bên nào cho việc đảm bảo tuân thủ nghiêm ngặt bất kỳ nội dung nào của Điều khoản và Điều kiện này của bên còn lại hoặc việc không thực hiện hoặc trì hoãn thực hiện bởi một trong hai bên trong trường hợp vi phạm sẽ không được hiểu như một sự đồng ý hoặc miễn trừ bất kỳ vi phạm tiếp theo nào tương tự hoặc bất kỳ điều khoản khác trong Điều khoản và Điều kiện này. Sự miễn trừ chỉ có hiệu lực khi được thực hiện bằng văn bản.

20.6 The Customer acknowledges and agrees that HLBVN may subcontract to third parties (including HLBVN's subsidiaries or related companies) the provision of Connect BIZ (or any part thereof) and any matters relating thereto. HLBVN will remain responsible for the obligations performed by any of its subcontractors to the same extent as if such obligations were performed by HLBVN's employees. The Customer agrees that all its Instruction, covenants, representations, warranties, obligations, consents, acknowledgements, authorization and agreements made under and pursuant to these Terms and Conditions shall remain effective, valid and binding on the Customer notwithstanding that HLBVN's subcontractor provides Connect BIZ (or any part thereof) on behalf of HLBVN.

Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng HLBVN có thể giao thầu cho bên thứ ba (bao gồm cả các công ty con hoặc các công ty liên quan của HLBVN) cung cấp Connect BIZ (hoặc bất kỳ phần nào của dịch vụ này) và bất kỳ vấn đề liên quan nào. HLBVN sẽ vẫn chịu trách nhiệm về các nghĩa vụ được thực hiện bởi bất kỳ nhà thầu phụ nào của

mình đến phạm vi tương tự như là nghĩa vụ đó được thực hiện bởi các nhân viên của HLBVN. Khách Hàng đồng ý rằng tất cả Chỉ Thị, các cam kết, tuyên bố, đảm bảo, nghĩa vụ, đồng thuận, sự thừa nhận, ủy quyền và các thỏa thuận của Khách Hàng được thực hiện theo và tuân theo Điều khoản và Điều kiện này sẽ vẫn giữ nguyên hiệu lực, giá trị và ràng buộc Khách Hàng bất kể việc nhà thầu phụ của HLBVN thay mặt HLBVN cung cấp Connect BIZ (hoặc bất kỳ phần nào của dịch vụ này).